

## 略谈中国语会话教学

张 红<sup>\*</sup>

现在，随着现代世界的变化，中国的汉语教学也正在走向世界。越来越多的国家针对外国学习者的不同需求，而开设了一多样化、多类型的外国人学习汉语的课程。像韩国济洲大学校中语中文学科即设立了中国概况、基础汉文、中国语会话、中国语作文、中国语实习、中国文学史、中国语语法、中国文字学等诸多门类的课程，这些课程组合在一起，已形成了一个完整的汉语教学体系，是很有成效、很有特色的！

作为一名来自中国的中国语教师，我在济洲大学主要教授“中国语会话”课程。我以为这门课程的目的是：力图以最短的时间，使学习者学到最实用的汉语知识和技能。那么，怎样在不长的时间里，较有成就地达到这门课的基本要求呢？拟就以下几个方面的问题，谈一些想法。

### 一、精心选择教材：

现在，“关于外国人如何学习中国语？”的教材，已出版多种。但究竟以何者为是？采用哪一部为好？这是很值得慎重考虑的。为什么？其原因即在于，学习者要在有限的时间内，获得将来在言语活动中、所需要的语言知识和技能；如果教学内容，亦即“教材”不符合学习者的需要——学到的东西用不上，要用的又没有学过，这岂不是白白浪费时间吗？岂不是“误人子弟”！

目前，语言工作者时常讨论的问题之一：“语言”是什么？简言之，“语

---

\* 中國 南開大學 中文科 副教授。

言”是人类用来互相交际的工具。那么，作为语言课程的教材，应首先突出“交际性”原则，“中国语会话”这类课程的教材，更应以实用言语交际为原则。所以，运用交际性原则，我即在多种教材之中，选择最重表现人际关系、表现说话人与受话人之间某种感情的语段、文章。例如二年级会话课，择选了“谈工作”、“谈旅行”、“谈爱好”、“父子对话”、“朋友交谈”、“自我介绍”等等，把“中国语会话”，着力表现在人们“接触”的言语行为中，使“会话”体现在人们的饮食、穿着、娱乐、学习等生活本身；同时也在突出人际间的意念感情，如“问候、打招呼、感谢、商谈、打听、命令、同意、拒绝、安慰、喜怒哀乐”等等。选择这样的教材，就是要让学习者能在社会中、有效地使用汉语进行交际。

另一方面，教材的选择亦应注重，介绍中国特有的习俗、文化传统和中国国情。因为，只有了解中国的国情、中国的文化、它的历史和现状，才能获得更高的汉语交际能力。准此，三年级中国语会话、实习课，即择选了“汉文化与筷子”、“舞龙和舞狮”、“中国人的现代生命意识”、“五彩缤纷——中国百姓众生相”等等，其中涉及介绍了中国名山、名水、名酒、名茶、名菜、名产品以及针灸、气功、太极拳、中草药等等知识；也介绍了中国著名历史人物、重大事件、优美诗词和动人的传说。这样，将汉语教学与文化知识传授融为一体，使语言教学带有浓郁的民族色彩，既增强了汉语教学的丰富性、趣味性，更能把学习者的视野拓展到中国整个社会，以至中国人的心灵深处，对于正确运用中国话进行交际，大有益处。

当然，选择教材还要注意：由浅入深、循序渐进的教学规律。因为人们学习语言不可能一下子掌握整个语言系统，而只能按照一定的顺序一步一步地学习，教材的深浅、难易

程度，固不容忽视。

## 二、精心组织课堂教学：

当今，世界许多语言学家，普遍认为：“语言教学的成功，很大程度上取决于师生情绪上和心理上的一致。”因此，有关语言的课堂教学，就不单纯是一个知识传授的过程，也是一个师生情感交流、与真实的语言交际过程。故而，设计“中国语会话”课堂教学时，我较注意两个基本方面：其一，教师要具备一种“吸引力”，与学生建立感情的交流；使学习者不由自主地被“吸引”，然后产生学习另一种语言的欲望。——此即从“移情”角度，激活学生学习语言的动力效应，要让他们和所学语言的说话者认同。其二，设计各种不同的会话题目，安排各种课堂练习，把学生推到一个个特定的情景中去，让他们主动张口，表

达自己。

教师在课堂上怎样作，才能达到如上所说预期的效果呢？试举例说明一下。

例如，在介绍汉字的表义功能时，强调中华民族传统文化注重：“言为心声”，咏花草、风云、日月的字词，往往是在表达一种感情，表达人类热爱自然、生命的美好情操。像“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。”（《诗·周南·关雎》）——写河洲之雉，实是咏物起兴，体现出中国婚姻文化所特有的欢娱浪漫色彩。像“日出江花红似火，春来江水绿如蓝。”（白居易《忆江南》）“停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花。”（杜牧《山行》）——写花草树木，也是借景抒情，体现人们跃动的、勃勃生机的活力。而“日日花前常病酒，不醉镜里朱颜瘦。”（冯延巳《鹊踏枝》）这样一类小词，在咏花咏酒之中，抒发的是人在困境中的忧愁，以及虽忧愁、却不放弃、仍旧怀抱理想的一种执着感情境界。由此而来，我向同学讲了我对于自然、生命的珍视与热爱；讲了我当年曾在病患中郁闷、愁苦而最终以巨大勇气承受并战胜病患的经历；也讲了自己研读中国文学的过程。这样的“身教”，为什么？是希望学生对学问、事业，有一种专注、热爱；对生命更有一种珍爱的感情。既喜欢了选择了一门学问和事业，就要奉献全身心，为这一事业而努力。而且，我要学生知道：人，最难得的就是自己生命之中那精力最饱满的一段生活的日子——青春、韶华，最能表现自己才华、风采的美好光阴，消逝过去，便永远不会再回来了，可谓“少壮不努力，老大徒伤悲”呀！这样的课堂讲授：由语言、到语言的意义、再到中华民族传统文化一种品格操守，以及教师个人的人格；不知不觉中、师生间感情交流建立起来了，唤起了同学对于学习汉语的兴趣和热情，他们学习的自觉性加强了。他们说，“要好好学汉语”，“老师也是他们的人生老师”等等。

再例如，针对学生“说话难”的情况，注意观察、了解他们关心的问题，引导他们开口说话。像九月学生有“红香祭”活动，演出《雷雨》，让他们谈扮演角色的体会，谈他们课外的娱乐、公益活动；“中国东方歌舞团”来济洲，让观者谈观感；8月15日中秋节，让他们谈中、韩两国重要节日的来历及庆祝活动，同时也引领学生大声朗读：“月到中秋分外明”“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。”——名句名诗的诵读，既给人以艺术美感，也激发人的深挚感情，增强对汉语的喜爱。遇到季节变化，挑选适当的汉语词汇加以描绘，而且在“树木葱翠”时，嘱他们多做户外活动；“秋雨连绵”时，提醒他们多穿衣。反过来，也让他们“模仿”着对我发问、和同学间交流。如此反复练习，反复表达，学生们愿意开口说话了。有时，在路上走，他们追上来，找你说话；节假日，他们主动相邀、旅游交谈，这样一来，我们的“会话”教学，更能在真实的语境中进行，更增强了会话教学的实用性和针对性。而学生们的“口”一旦打开，一个又一个会话题目接踵而来，相信持续下去，必会获得应有的教学效果。

### 三 讲究测试的方法：

要教学，就必然要考试。而“会话”课的考试，其目的不仅仅是为了检查学生的学习成绩，也是为了再度与学生交流，发现教学中存在的问题、改进和推动教学。本着这样的目的，我采取笔试、口试结合的测试形式。虽然每次测试下来，所需竟达四、五个钟点，但确实发现问题不少。例如，与学生逐一交谈，发现他们语音方面的问题在于：(1) 单字调阴、阳、上、去调值不准确。而掌握不了单字调，不能辨别音高变化，汉语声调自然不准确（像济洲“岛”，错读作“道”；西“湖”，错为“户”；优“美”，错为“煤”等），因为很多国家是非声调语言，对于汉语四声的辨析，即外国人学好汉语会话的基础。(2) 二字调发音、变调不准确。现代汉语中双音词极多，而二字连续，声调有变化，词义也变化。（像“老子”，音调不同，即可译为人名，亦可作指代词；“德行”，也是因音调不同，而有两种不同解释。）韩国的同学二字调发音，往往成“低高”型，与日本学生说汉语相类，轻声读法不很自然——王母“娘娘”，第二个“娘”呈阳声，就导致了外国人说汉语的洋腔洋调，即忽高忽低之声调，会影响说话者语句的连贯、与正常的语言交际。(3) 汉语语句的抑扬顿挫，把握不好。人们说话时，总是把长的语句处理成若干个音节群，此即汉语之“顿挫”（话语的节奏感），该停顿处而未停顿，或任意停顿，会造成语意表达的混乱，亦不能使其口语更为流畅。以上几个问题都使我感到，汉语的语音、声调教学尤其要加强。

还有，在学生的口试、笔试中，也发现他们词汇、语法方面的问题：譬如，他们谈兴趣、介绍自己——“我的迷看电影还是唱歌”；“我喜欢给他听我的歌”；“我爱汉语昨年学习这门课”；“我妹妹没这儿，她去学校釜山，我妈妈去釜山周末，他们见今年6月”；“我去了学校7岁，我起床7点，以后我去了公司9点”；“我从德文系转了”；“我能写中文一点儿”；“他把汉语学得很努力”等等。（其实，日本的学生也有类似汉语语病，如他们常说，“我们把汉语努力学习”；“这个电影我两遍看了”；“下个天去公园”；“我的房间是她的房间旁边”）在逐一纠正了他们的这类病句之后，我深感，汉语的动词、宾语、修饰语、状语；“把”字句；以及“是”“在”“给”等表肯定、方位、对象的语法现象；本月、今年、昨天等表时间的习惯用语，都是要在教学中反复强调的重点。至于像“情人眼里出西施”、“早生贵子”、“五讲四美”、“两个精神文明建设”等等语汇，更需与中国文化、中国国情联系起来，才能达到教学的最佳效果。

总之，汉语会话教学，是一种艺术，而艺术的探索，永无止境。而且，韩国与中国的历史、文化一脉相承，息息相关；中国人对韩国倍感亲切。因此，我十分愿意与韩国的师、生共同努力，教好、学好汉语，乐在其中！

## 중국어 회화 교육에 관한 논의

장 홍 (中國南開大學)\*

번역 : 이영호\*\*

현대 세계의 변화에 따라 중국어 교육 역시 세계로 향하고 있다. 많은 국가에서 학습자의 상이한 요구에 초점을 맞춰 외국인이 중국어를 학습하는 다양한 과정을 개설하였다. 예를 들어 제주대 중문과에서는 중국개황, 기초중국어, 중국어회화, 중국어작문, 중국어실습, 중국문학사, 중국어문법, 중국문자학 등 여러 과정을 개설하고 있으며, 이런 과정이 어우러져 완성된 중국어 학습체계를 만들고 있는데 매우 효과적이며 특색이 있다.

필자는 이런 과정의 목적은 최단시간 내에 학습자가 실용적인 중국어 지식을 배우는 것이라 여긴다. 그럼 그리 길지 않은 시간에 이런 과정의 기본적인 요구를 어떻게 효과적으로 달성할 수 있는가? 다음 몇가지 측면에서 방법을 이야기하고자 한다.

### 一. 교재 선택에 신중을 기해야 한다.

현재, “외국인이 어떻게 중국어를 학습할 것인가?”에 관한 교재는 여러 종이 출판되었다. 그러나 어떤 교재가 좋으며, 채택할 것인가? 이 점

---

\* 中國南開大學 中文係 副教授, 제주대학교 중어중문학과 객원교수

\*\* 제주대학교 중문학과 조교수

은 신중하게 고려해야한다. 그 이유는 학습자가 제한된 시간 내에 필요한 언어지식을 얻어야 하기 때문이다. 만약 학습내용, 즉 교재가 학습자의 요구에 부적합하다면 배운 지식이 쓸데 없고 필요한 지식은 배우지 않아 시간을 낭비하게 되는 것이 아닌가?

현재 언어 연구자들이 줄곧 토의하는 문제중의 하나가 '언어'란 무엇인가?하는 것이다. 간단히 말하면 언어는 인류의 상호 교제의 수단으로 사용된 것이다. 그럼 언어의 교제가 되려면 먼저 '교제성' 원칙이 우선해야 하며, '중국어회화' 같은 교재가 실용언어교제를 원칙으로 할 때 이에 해당된다. 교제성이라는 원칙을 운용하려면 많은 교재 중에 인간관계나 화자와 청자간에 감정을 표현하는 語句와 문장을 중심으로 선택해야 한다. 예를 들어 2학년 회화과목은 일, 여행, 취미, 부자간의 대화, 친구간의 대화, 자기소개 등등을 선택하여 중국어회화를 인간의 접촉하는 언어행위에 중점을 두고 표현하여, 회화가 인간의 음식, 의복, 오락, 학습 등의 생활 자체를 표현하게 한다. 동시에 인간 교제에서 돌출되는 감정과 생각, 예를 들어 안부, 인사, 감사, 상담, 명령, 동의, 거절, 위안, 희로애락 등등을 나타낸다. 이런 교재를 선택함으로써 학습자가 사회에서 중국어로 대화를 진행하게 한다.

다른 측면은 교재의 선택에서 중시되어야 할 것은 중국 특유의 풍속 문화 전통 중국사정을 소개하는 것이다. 중국의 사정, 문화, 역사를 이해해야만 더욱 발전된 중국어 교제 능력을 갖출 수 있기 때문이다. 이 점에 맞추어 3학년 중국어 회화와 실습과목은 중국문화와 젓가락, 용춤과 사자춤, 중국인의 생명의식, 중국인의 대중생활 등등을 선택하고 그중에서 중국의 유명한 산, 물, 술, 차, 채소, 상품, 침, 기공, 태극권, 약초 등등의 지식을 소개한다. 또한 중국의 유명한 역사 인물, 중요 사건, 詩詞, 전설 등도 소개한다. 이렇게 중국어 교육과 문화 지식이 융화되어 언어교육이 짙은 민족 색채를 띄게하며, 중국어 교육의 풍부성 취미성을 깊게 하고 학습자의 시야를 모든 사회 및 중국인의 심령 깊은 곳에 펼쳐지게 되어 중국어로 교제를 진행하는데 대단히 유익하다.

교재 선택시 또한 주의할 점이 있다. 얕은 것에서 깊은 것으로의 점진적인 교육 규칙이다. 인간이 언어를 학습하는 것은 한꺼번에 모든 언어체계를 알 수 없고, 단지 일정한 순서에 따라 한걸음 한걸음씩 학습할 수 있기 때문에, 교재의 수준이나 난이도는 결코 소홀히 할 수 없다.

## 二. 강의 계획을 세심하게 설계해야 한다.

현재 세계의 많은 언어학자들은 언어교육의 성공은 교사와 학생의 정서와 심리의 일치를 얻어야 된다고 보편적으로 생각하고 있다. 언어의 교육은 단순히 지식을 전수하는 과정이 아니라 교사와 학생의 감정교류와 진실한 언어 교제과정과 관련이 있기 때문이다. 그러므로 중국어 회화 수업을 설계할 때에는 두가지 기본 측면을 고려해야 한다. 첫 번째, 교사는 흡입력을 갖추고 학생과 감정교류를 진행해야만 한다. 두 번째, 각종 다른 회화제목을 설계하여 각종 수업 연습을 준비해야 하는 데 학생을 하나하나 특정한 상황을 전제로 하여 그들 스스로 표현을 할 수 있게 해야 한다.

교사가 수업시 어떻게 해야 기대되는 효과를 달성할수 있는가? 다음 예에서 설명해 보겠다.

한자의 표의기능을 소개할 때 중국 민족전통문화에 중점을 두어야 한다. 영화초, 風雲, 日月같은 어구들은 종종 감정을 표현하는데 있어 자연과 생명의 아름다움을 표현하게 된다. “關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。”(《詩·周南·關雎》) 같은 시에서는 중국의 결혼문화가 가지는 독특한 낭만색채를 알 수 있다. 이렇게 중국문화와 관련된 과정을 설명함으로써 자연과 생명과 열의를 알수 있게 한다. 또 학생들에게 장래희망에 관해 질문함으로써 스스로 노력을 할수 있게 하며 사람은 스스로의 생명 가운데 자신의 힘이 생활속에 가득차 있다는 것을 학생들이 알게함으로써 시간을 낭비하지 않고 공부를 할 수 있도록 한다.

다른 예를 들면 학생들이 말하기와 듣기가 어려운 상황에 초점을 맞추어 특별히 관찰을 해서 그들이 관심을 갖는 문제를 이해하여 말을 할 수 있도록 지도를 해야 한다. 예를 들어 각종 연극제나 공연시 이와 관련된 여러 가지 내용을 함께 설명함으로써 그들이 스스로 입을 열수 있도록 해야 하는 것이다. 바꾸어 말하면 모방을 통해 질문과 서로간에 교류를 하고 반복적인 연습과 표현을 통해 학생들 스스로 입을 열 수 있게 하는 것이다. 이런 과정에서 회화교육을 할 때에는 진실한 언어환경중에서 회화교육의 실용성과 정확성을 강조할 수 있는 것으로 학생들의 입이 일단 열리면 지속적으로 대화를 하게 해서 교육효과를 얻게 해야 하는 것이다.

### 三. 세밀한 측정방법

교육에 있어서 시험이 반드시 고려되어야 한다. 회화수업의 시험은 그 목적이 학생의 학습성적을 관찰하는 것 뿐만 아니라 학생과의 교류, 수업중에 나타나는 문제 등을 발견해서 교육을 개선하는 것이다. 이런 목적에 근거해서 필기시험, 구술시험을 결합한 시험을 채택해야 한다. 비록 매번 측정할 때에 4,5분 정도의 시간이 소요되지만 발견되는 문제는 적지않다. 예를 들어 학생들이 서로 이야기를 할 때 그들의 다음과 같은 어음측면의 문제를 발견할 수 있다 ; (1) 한 글자의 성조-陽,陰,上,去의 調值가 불분명하다. 이러한 단자의 성조를 파악하지 못하면 음고변화를 변별할 수없고 중국어 성조도 자연히 부정확하게 된다. 많은 국가가 비성조언어로 중국어의 4성의 분석에 관해 외국인들은 중국어 회화의 기초를 잘 배워야 하기 때문이다. (2) 두 글자의 성조, 발음, 변조가 불분명하다. 현대 중국어의 이음절은 대단히 많아 두 글자가 연독될 때 성조가 변화하며, 詞義 역시 변화한다. 한국학생들이 두 글자를 발음할 때 종종 低高型이다. 일본인들도 저고형으로 중국어를 말할때와 비슷하며 경성을 읽는 것 역시 부자연스럽다. (3) 중국어 어구의 억양을 잘 파악하기가 어렵다. 사람들이 이야기할 때 늘상 긴 어구의 처리를 약간의 음절군으로 만드는데 중국어의 억양은 음성의 휴지와 음성의 비휴지를 임의로 정하여 어의표현의 혼란을 만들게 되어 口語를 유창하게 하는데 있어 영향을 주게 된다. 이상의 몇몇 문제를 중국어의 어음, 성조교육 측면에서 더욱 강조해야 할 것이다.

또한 학생들의 구술시험과 필기시험 중에 어휘와 어법방면의 문제를 발견할 수 있다. 이러한 잘못된 것은 중국어의 동사, 목적어, 수식어, 부사어의 특성을 깊이 알아야 되는 것이다. 또한 是, 在, 給 등의 긍정, 방위, 어법, 대상 등을 나타내는 용법을 잘 알아야 한다. 또한 本月, 今年, 作天 등의 시간을 표현하는 습관용어 등도 교육중에 반복적으로 강조를 해야 한다.

결론적으로 중국어 회화교육은 일종의 예술이다. 예술의 탐색이라는 것은 그 경지가 끝이 없는 것이다. 뿐만 아니라 한국과 중국의 역사, 문화는 일맥상통해서 계속 이어지고 있다. 따라서 한국의 교사와 학생들이 서로 공동으로 노력하여 좋은 중국어 학습이 되기를 희망한다.